



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua inglese III
Corso di studio	Lingue, Culture e Letterature Moderne (classe L 11)
Anno di corso	III anno
Anno accademico	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio

Docente	
Nome e cognome	Mariacristina Petillo
Indirizzo mail	mariacristina.petillo@uniba.it
Telefono	0805717419
Sede	Palazzo ex-Lingue, terzo piano
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	<p>Gli studenti possono mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p> <ul style="list-style-type: none">E-mail del docente: mariacristina.petillo@uniba.itSito web del docente (ove saranno indicati gli orari di ricevimento aggiornati): http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina

Syllabus	
Obiettivi formativi	Stimolare la consapevolezza critica, sia a livello teorico che applicativo, nei seguenti ambiti disciplinari: traduzione letteraria, traduzione intersemiotica, Translation Studies.
Prerequisiti	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">Introduzione teorica alla traduzione letteraria, volta all'analisi e alla possibile soluzione dei problemi di traduzione del testo letterario.Analisi degli elementi lessico-grammaticali e testuali che forniscono coesione e coerenza al testo letterario.Riflessione sui rapporti tra letteratura e cinema da una prospettiva intersemiotica e culturale.Essay-writing in lingua inglese, secondo le modalità proprie della scrittura accademica.

Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • S. Bassnett, Lefevere A., <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>, Clevedon, Multilingual Matters, 1998. • Battisti C., <i>La traduzione filmica. Il romanzo e la sua trasposizione cinematografica</i>, Ombre Corte, Verona, 2008. • Berman A., “Translation and the trials of the foreign”, in L. Venuti (ed.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, London/New York, 2004. • Boase-Beier J., <i>Stylistic Approaches to Translation</i>, St. Jerome Publishing, Manchester, 2006. • Boase-Beier J., Holman M. (eds.), <i>The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity</i>, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999. • Buffagni C., Garzelli B., Zanotti S. (eds.), <i>The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation</i>, Berlin, LIT Verlag, 2011. • Bussi G.E., Salmon Kovarski L. (a cura di), <i>Letteratura e Cinema: la trasposizione</i>, CLUEB, Bologna, 1996. • Del Grosso S., <i>Sequenze. Strategie e dispositivi di traduzione intersemiotica dal romanzo inglese al cinema</i>, Aracne, Roma, 2008. • Ellis R. (ed.), <i>The Oxford History of Literary Translation in English</i>, Oxford, Oxford University Press, 2008. • Halliday M.A.K., Hasan R., <i>Cohesion in English</i>, London/New York, Longman Group, 1976. • Wright C., <i>Literary Translation</i>, London/New York, Routledge Translation Guides, 2016.
Note ai testi di riferimento	Nel corso del secondo semestre sarà fornito agli studenti, frequentanti e non, un programma dettagliato degli argomenti affrontati durante le lezioni.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			

Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri e didattica con utilizzo di piattaforme e di supporti multimediali.

Risultati di apprendimento previsti	I risultati di apprendimento, tanto allo scritto quanto all’orale, sono quelli previsti per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente a testi di avanzato livello di difficoltà.
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di natura culturale e letteraria; ○ Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia orali che scritte (queste ultime finalizzate alla stesura di un <i>argumentative essay</i>, producendo un elaborato che dimostri coerenza, capacità di analisi critica dei temi trattati e padronanza delle strutture sintattico-

	grammaticali della lingua straniera).
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza e capacità di comprensione di testi di natura culturale e letteraria applicata alla traduzione dalla lingua inglese verso la lingua italiana e viceversa.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione del testo letterario e, laddove si utilizzi un approccio intersemiotico, di quello filmico. ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia e competenza, all'interno dell'ambito degli studi culturali e umanistico-letterari. ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali specifici, nonché di avviarsi verso ulteriori conoscenze e competenze attraverso un uso adeguato degli strumenti di ricerca bibliografici.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta propedeutica all'esame orale.</p> <p>La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste nella redazione di un <i>argumentative essay</i> di circa 500-600 parole; traduzione grammaticalmente corretta e scorrevole verso la lingua italiana di un testo originale in lingua inglese e viceversa.</p> <p>La prova orale mira a verificare che i contenuti del corso siano stati sufficientemente acquisiti e che lo studente possieda adeguate capacità di produzione orale in lingua inglese.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Sarà valutata la capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma. ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ I contenuti teorici saranno di volta in volta rapportati all'analisi di testi letterari e di critica letteraria. ● <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ I contenuti in programma dovranno essere rielaborati in maniera autonoma e personale, con sviluppo di capacità critiche. ● <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della grammatica e della pronuncia, congiuntamente all'abilità di esprimere i concetti desiderati attraverso scelte lessicali adeguate. ● <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva, la appropriatezza del lessico e delle strutture morfosintattiche, nonché la conoscenza approfondita degli argomenti studiati attraverso la ricerca di base.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è determinato dalla media matematica tra voto dello scritto e voto dell'orale. La prova scritta e la prova orale saranno superate solo previo raggiungimento di un sufficiente grado di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un adeguato livello di accuratezza linguistica.</p>
Altro	<p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p>

--	--